

# 俄罗斯语言文字管理体制研究\*

南京大学 徐来娣

---

---

**摘要:** 随着改革开放的不断推进,现阶段我国语言文字工作面临着史无前例的挑战,种种语言文字问题日益突出,语言规划研究正成为我国社会语言学研究领域的一个重要课题。本文试图以社会语言学语言规划理论为依托,研究俄罗斯的语言政策与俄语的地位,回顾俄罗斯语言文字管理体制的形成与发展,分析俄罗斯语言文字使用的现存问题和对策,以期对于我国语言规划的研究与实践有所借鉴。

**关键词:** 语言政策;语言地位;语言文字管理;现存问题;对策

**作者简介:** 徐来娣,教授,硕士生导师,主要从事俄语语言学研究。电子邮箱: qinayida1964@sina.com

---

---

随着改革开放的不断推进,现阶段我国语言文字工作面临着史无前例的挑战,种种语言文字问题亟待解决,语言规划研究正在成为我国社会语言学研究领域的一个重要课题。所谓语言规划,“是对社会语言问题提供管理对策,也可以说是对语言问题所做出的有组织的、主动的反映和调节”(徐大明等,1997:191),是“国家或社会为了对语言进行管理而进行的各种工作”(郭熙,2004:268)。广义的语言规划实际上也包括文字的规划。语言文字规划通常涉及语言政策、语言地位、语言文字标准化、语言文字规范等方面。在多民族、多语言国家中,语言规划是一个不容忽视的重大问题,既关系到民族关系乃至国家安危,同时也和社会成员的个人生活密切相关。俄罗斯和中国同为典型的多民族、多语言国家,俄罗斯语言文字管理体制研究,对于我国语言文字管理有着重要的参考价值。本文试图以社会语言学语言规划理论为依托,研究俄罗斯的语言政策与俄语的地位,回顾俄罗斯语言文字管理体制的形成与发展,分析俄罗斯语言文字使用的现存问题和对策,以期对于我国语言规划的研究与实践有所借鉴。

## 1 俄罗斯语言政策与俄语地位

俄罗斯联邦是一个典型的多民族、多语言国家,其民族构成和语言使用情况相当复杂。俄罗斯联邦是世界上民族最多的国家之一,共有大小民族180多个,其中,俄罗斯族是国家的主体民族,约占全国人口的80%,少数民族约占全国人口的20%<sup>①</sup>。俄罗斯现有语言种类繁多,如果不考虑已经消亡的语言,总计大约有170多种语言,它们分别属于印欧、阿尔泰、乌拉尔、汉藏、闪含等语系<sup>②</sup>。俄罗斯89%的人口使用俄语,6.8%的人口使用阿尔泰诸语言,2.4%的人口使用高加索诸语言,1.8%的人口使用乌拉尔诸语言(吴克礼,2001:16)。

俄语是当今俄罗斯联邦的国家语言,属印欧语系斯拉夫语族东斯拉夫语支。根据1999年的统计,全世界以俄语为母语的人数约1.67亿,把俄语当作第二语言使用的人则有1.1亿<sup>③</sup>。

回顾历史,随着俄罗斯语言政策的不断改革,随着世界政治风云的不断变幻,俄语在国内外的地位总体可以说是呈“先升后降”的态势。沙俄时期,俄语在国内具有至高无上的地位,少数民族语言绝对不允许用来教学和发表文学作品。但是,在当时的世界政治生活中,俄语并没有占据特别重要的地位。苏联时期,尤其是在斯大林时期,语言俄罗斯化的政策使得俄罗斯大民族语言排斥少数民族语言的现象有增无减,直接导致很多民族语言的社会功能大幅度降低,语言同化现象日益突出,俄语成为全苏学校唯一的教学语言。当时在华沙条约成员国里,俄语曾经被各国学校广泛作为第一外语教学。1968年,俄语成为联合国工作语言。俄语在国内外的地位达到了巅峰状态。但是,苏联的语言政策,也曾经是苏联民族问题的一大隐患,苏联历史上曾经因为语言政策问题多次引发签名请愿、上街游行等突发事件。20世纪80年代末至90年代初,戈尔巴乔夫改革使苏联少数民族语言获得了一定的自主权,不少加盟共和国相继通过了自己的语言法,努力提升自己民族语言的地位。苏联解体以后,这一进程迅速加快,原加盟共和国纷纷宣布自己的官方语言,俄语地位一时间陡然骤降。在原苏联的十五个加盟共和国之中,俄语仅在俄罗斯和白俄罗斯被视为“国家语言”,而在哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦被称为“正式语言”,在阿塞拜疆和塔吉克斯坦被称为“族际交际语言”,在乌克兰被视为“少数民族语言”,在拉脱维亚被视为“外语”,在亚美尼亚、格鲁吉亚、立陶宛、摩尔多瓦、土库曼斯坦、乌兹别克斯坦、爱沙尼亚七个国家,俄语的“语言地位尚未明确”(熊丽,2009)。

俄罗斯联邦政府以史为鉴,慎重处理各种复杂的语言问题,现行语言政策相对宽松,基本形成了一个“俄语为主、多语并存”的良好格局。俄罗斯联邦现阶段语

言政策的形成和实现,主要以两个文件为基础,一是1991年10月俄罗斯联邦最高苏维埃一致通过的《关于俄罗斯联邦各民族和语言法》,二是1992年6月俄罗斯联邦最高苏维埃民族院通过的《关于保存和发展俄罗斯联邦各民族语言的国家纲要的构想》。现行俄罗斯联邦宪法第68条规定,俄罗斯全境内的国家语言是俄语,同时,俄罗斯联邦所属的各个共和国也有权确定自己的国家语言。至于同样作为联邦主体的自治州、自治区有无权利确定自己的官方语言,俄罗斯联邦宪法并没有做出明确规定。尽管如此,俄罗斯联邦主体大多用自己的法律条文来规定自己的官方语言,而俄罗斯联邦政府也并未对此横加干涉。因此,现阶段俄罗斯联邦的官方语言相当多,仅21个共和国的国家语言就已经令人目不暇接,有的共和国国家语言竟然多达14种。具体请看下表<sup>④</sup>:

俄罗斯联邦所属共和国国家语言一览表

共和国	国家语言
卡拉恰耶夫-切尔克斯共和国	阿巴兹语、诺盖语、卡巴尔达-切尔克斯语、卡拉恰耶夫-巴尔卡尔语
阿迪格共和国	阿迪格语
阿尔泰共和国	阿尔泰语
巴什科尔托斯坦共和国	巴什基尔语
布里亚特共和国	布里亚特语
印古什共和国	印古什语
卡巴尔达-巴尔卡尔共和国	卡巴尔达-切尔克斯语、卡拉恰耶夫-巴尔卡尔语
卡尔梅克共和国	卡尔梅克语
科米共和国	科米语
马里埃尔共和国	马里语
莫尔多瓦共和国	莫克沙语 埃尔齐亚语
北奥塞梯共和国	奥塞梯语
鞑靼斯坦共和国	鞑靼语
图瓦共和国	图瓦语
乌德穆尔特共和国	乌德穆尔特语
哈卡斯共和国	哈卡斯语
车臣共和国	车臣语
楚瓦什共和国	楚瓦什语
萨哈共和国(雅库特)	雅库特语
达吉斯坦共和国	俄语、阿瓦尔语、阿古尔语、阿塞拜疆语、达尔金语、库梅克语、拉克语、列兹根语、诺盖语、鲁图尔语、塔巴萨兰语、塔特语、查胡儿语、车臣语
卡累利阿共和国	俄语

如果再加上俄罗斯联邦所属自治州、自治区的“正式语言”，那么，俄罗斯联邦的官方语言之多真可谓令人叹为观止。

值得强调的是，尽管苏联解体以来俄语在国内外的地位一再下滑，但是，由于历史、文化、政治、经济等种种原因，俄语仍然是当今世界最重要的语言之一，具体表现如下：第一，俄语是世界上最大的国家俄罗斯联邦全境通用的法定国家语言；第二，在俄罗斯联邦所属共和国内，俄语作为正式语言，与当地民族语言并用；第三，俄语是独联体这一跨国组织机构的工作语言；第四，俄语与汉语、英语、法语、西班牙语、阿拉伯语一起，同为联合国组织的正式工作语言。

## 2 俄罗斯语言文字管理体制的形成与发展

总的来说，俄罗斯语言文字管理体制的形成和发展，与俄语标准语的形成和发展密不可分，与俄罗斯历史上几次重大的俄语语言文字改革密不可分，与俄罗斯语言学家的规范研究密不可分。

所谓现代俄语标准语，通常是指19世纪普希金以来俄罗斯族全民族统一的规范语言。俄语标准语的首要特点就是它的规范性。

公元988年，基辅罗斯弗拉基米尔大公命令国人放弃罗斯公国和斯拉夫人的多神教，宣布希腊正教派的基督教为国教。俄国正式接受基督教洗礼。熟谙古斯拉夫语、希腊语、拉丁语、犹太语和阿拉伯语的传教士基里尔（Кирилл），在其兄梅佛迪（Мефодий）的协助下，借用25个希腊字母，另外发明了18个字母来表达斯拉夫语特有的音，创制了基里尔字母，成为今日俄文字母的开端。自此，大量希腊宗教文献被译成古斯拉夫语，不断传入俄国。在很长一段时期内，古斯拉夫语言和文字在俄罗斯处于主导地位，在形成古俄语标准语过程中，曾起过十分重要的作用。但是，到了17世纪末，古斯拉夫语的影响逐渐减弱，新的俄罗斯标准语体系开始形成。

18世纪以前，俄语语言文字的发展基本处于自发状态。直到18世纪初期，也就是彼得一世改革时期，俄政府才开始重视俄语语言文字政策。1708年，彼得大帝全面推进俄语语言文字改革，下令将原来宗教界使用的极为烦琐的教会斯拉夫字母简化为易于书写的民间通用的俄语新字母，同时还废除了一些多余的字母。此后，沙俄政府的公文、法令不再用古斯拉夫语而是用俄语撰写发布，并且用民间通用的俄语新字母取代教会使用的古斯拉夫旧字母。

在18世纪俄语语言文字改革的历史进程中，伟大的俄罗斯科学家、诗人、语言学家罗蒙诺索夫（Ломоносов М. В.）同样也发挥了巨大的作用。1755年，罗蒙诺索夫撰写出版了俄罗斯历史上第一部俄语语法专著《俄语语法》（Российская

грамматика),对俄语正字法、正音法、拼写法、构词法、词法、句法、语音语调及修辞规则进行了细致的描写和系统的研究,把俄语语言规范提上了俄语语言文字改革的议事日程,为现代俄罗斯标准语体系的建立奠定了坚实的基础。

1885年,俄罗斯科学院院士格罗特(Грот Я. К.)出版的专著《俄语拼写法》(Русское правописание),被公认为是俄语拼写法改革历史上的里程碑。由他制定的俄语拼写法规范在很长一段历史时期内成了俄罗斯学校和书刊印刷的实际操作准则,从而形成了传统的俄语拼写法。

20世纪苏联时期,巨大的社会政治变革对俄语的发展产生了巨大的影响,这一时期的俄语语言文字又一次经历了十分深刻的多方位改革。1917年12月和1918年10月,苏维埃政权正式宣布简化俄语拼写法,修正传统的格罗特拼写法,废除4个重复的多余字母ъ、ѣ、і、ѡ。1934年,苏联政府决定加上由18世纪卡拉姆津(Карамзин Н. М.)创造的字母ѣ,这样,现今的俄文字母表得以最终成形,它包括33个大小写字母,其中有10个元音字母,21个辅音字母,及2个不发音的无音字母,分别用作硬音符号和软音符号。

1939年,苏联政府设立统一拼写法委员会,专门负责制定俄语拼写法和俄语标点法。1956年,苏联科学院、苏联高等教育部和俄罗斯联邦教育部审定出版了《俄语拼写法和标点法规则》(Правила русской орфографии и пунктуации),同年,苏联科学院语言研究所根据这个规则编辑出版了《拼写法辞典》(Орфографический словарь русского языка),为俄语拼写和俄语标点符号使用方面的规范化奠定了坚实的基础,其中所规定的各种俄语拼写规范一直沿用至今。

苏联科学院在现代俄语规范化进程中起了不可替代的作用。1950—1980年间,苏联科学院出版了一系列俄语语法经典著作,极大地推进了现代俄语在语音、重音、语调、词法、句法等方面的规范化,其中包括1952—1954年出版的《俄语语法》(Грамматика русского языка),1970年出版的《现代俄语标准语语法》(Грамматика современного русского литературного языка)和1980年出版的《俄语语法》(Русская грамматика)等。

当代俄罗斯联邦政府同样十分重视俄语语言文字管理工作。俄联邦教育部主管语言工作,具体工作由该部普通教育大纲和标准局负责。俄罗斯联邦教育部制定全俄的语言规划和俄语教育大纲,确定俄语教育规划和语言发展方向、教材使用等,而联邦主体(即俄联邦所属直辖市、州和自治共和国)的相应教育机构制定当地的语言规划,并得到联邦政府的经费支持。

俄联邦专门设有直属中央政府的语言工作协调机构——联邦语言委员会。该委员会由各部部长、语言专家和大学校长组成,主要负责人由俄联邦总理直接任

命。委员会负责协调管理语言立法工作和各联邦主体的少数民族语言工作,包括俄语规范化、少数民族语言推广、应对外来语冲击等方面。各联邦主体设有分委员会。国家政府十分重视语言工作,总统亲自过问联邦语言委员会的工作。

此外,俄罗斯科学院有一批学者专攻俄语规范研究,其研究范围包括俄语词重音规范、俄语外来词规范、俄语新词规范、俄语缩略词规范等,每5—10年出版一本俄语新词新义词典,与此同时,各种俄语外来词词典、俄语缩略语词典、俄语重音词典等不断问世,所有这些研究成果都为俄语语言文字规范做出了重要贡献。

在此,值得一提的是,尽管俄罗斯地域辽阔,但是地域方言和标准语的差别不大。现代俄语基本上分为两大方言区——北俄方言区和南俄方言区,在两大方言区中间则是南北方言混合的中俄方言区。俄语标准语以中俄方言区的莫斯科方言为基础。俄语方言的差异程度比汉语小得多,基本不影响交际,且它们与标准语之间的区别逐年缩小,其使用群体也在逐年萎缩,仅限于久居农村的老人。

### 3 俄语语言文字使用中的现存问题与对策

总的来说,当今俄罗斯的俄语语言文字使用现状不容乐观,问题症结之一在于英语的强大冲击。在当今俄罗斯人的日常生活中,英语的“入侵”几乎可以说是无所不在。史无前例的英语化热潮,令广大俄罗斯语言学家、社会各界有识之士乃至俄罗斯政府官员极为担忧。

通常来讲,外语词如果要成为俄语外来词,必须要经过俄语语言体系的改造——在书写方面要被转换成基里尔字母,在语法方面要加上俄语的词形变化,在发音方面也要按照俄语的读音规则。但是20世纪80—90年代以来,俄罗斯社会政治生活发生天翻地覆的变化,俄罗斯人的思想观念和生活方式也随之发生巨变,加之当今世界经济一体化的不断推进和英语的不断普及,未经改造的外来词(主要是英语词)以前所未有的速度大批涌入俄语,从而严重干扰了俄语语言文字的正常使用。这种英语化热潮,使得现代俄语语言文字使用中出现种种与俄语规范格格不入的“怪词”现象,具体表现为以下几个类型:第一,英语词不加任何改造直接进入俄语文本,形成“英语嵌入词”,如:莫斯科街头广告“ПРИЕМ ПЛАТЕЖЕЙ и оплата кредитов Ocean”;第二,英语词用俄语字母拼写间接进入俄语文本,形成“俄语字母英语词”,如:“даблю-си”(WC)、“гудбай”(good-bye);第三,俄英语素混搭,或俄英字母混拼,形成“俄英双语词”,如:“VIP-гости”(贵宾)、“newsблок”(新闻栏目)、“ФАкультет”(系)、“ГАМеназия”(中学),等等。

俄罗斯众多语言文字工作者对于这些现象表示强烈不满。早在20世纪70年代,在俄罗斯语言学家、作家和文艺批评家中间就曾经掀起过一股语言纯洁主义的

浪潮。俄罗斯科学院也一再规范俄语,试图驱逐英语或使其符合俄语的书写和形态规范。俄国家政府以及部分地方政府也采取了相应的措施。如:1993年3月,莫斯科市长签发命令,规定从1993年4月1日起,莫斯科所有公司、企业和其他组织所挂的牌子、在公共场所张贴的告示等,凡使用罗马字母的必须改为基里尔字母。2000年2月,俄联邦政府组建“俄语委员会”,其基本任务是分析在保护俄语纯洁性过程中所遇到的问题,向政府提供国家语言政策咨询。2001年5月,俄罗斯总统普京签署了一项要求维护俄语“纯洁性”的总统令,禁止在俄语中滥用英语单词。2005年6月,俄政府正式颁布《俄罗斯联邦国语法》,该法令规定必须严格按照俄语规范来使用俄语,不得使用不符合现代俄罗斯标准语规范的词语,俄语中没有通用对应词的外来词除外<sup>⑥</sup>。《国语法》的颁布,充分表明了俄罗斯政府要抵制英语冲击、杜绝滥用英语词现象、保护俄语纯洁性的决心,自此,俄语规范得到了俄罗斯国家法律的保护和支持。2006年底,俄罗斯总统普京签署命令,宣布2007年为“世界俄语年”,不仅在俄罗斯国内,而且在世界范围内,大力开展净化俄语、巩固俄语地位以及推广俄罗斯文化的一系列活动。

俄联邦政府采取各种措施,尤其是出台《国语法》等相关政策,对俄罗斯语言文字现存问题进行干预和纠正,并利用学者、传媒对民众的语言行为加以引导,在一定程度上遏制了俄罗斯英语化热潮的势头。但是,语言文字规范工作绝不可能一蹴而就。俄语语言文字规范的保持,仅仅依靠俄罗斯国家政府、研究机构、社会团体的干预和引导是远远不够的,还需要广大俄语使用者思想上的认同和行动上的支持。俄罗斯的语言文字规范工作任重而道远。

## 注释

\* 本文系国家语委“十二五”科研规划2011年度自筹项目“美、俄、德、日、韩五国语言文字管理体制的比较研究”(批准号为ZC125-18)的阶段性研究成果。

① Википедия. 2012. Национальный состав России. 20. 08. 2012, из веб-страницы [http://ru.wikipedia.org/wiki/%CD%E0%F6%E8%EE%ED%E0%EB%FC%ED%FB%E9\\_%F1%EE%F1%F2%E0%E2\\_%D0%EE%F1%F1%E8%E8](http://ru.wikipedia.org/wiki/%CD%E0%F6%E8%EE%ED%E0%EB%FC%ED%FB%E9_%F1%EE%F1%F2%E0%E2_%D0%EE%F1%F1%E8%E8)

② Википедия. 2012. Языки России. 20. 08. 2012, из веб-страницы [http://ru.wikipedia.org/wiki/%DF%E7%FB%EA%E8\\_%D0%EE%F1%F1%E8%E8](http://ru.wikipedia.org/wiki/%DF%E7%FB%EA%E8_%D0%EE%F1%F1%E8%E8)

③ Википедия. 2012. Русский язык. 20. 08. 2012, из веб-страницы

[http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA).

④ Википедия. 2012. Государственные и официальные языки в субъектах Российской Федерации. 20. 08. 2012, из веб-страницы

[http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA\\_%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85\\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2\\_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8)

⑤ 2005. Сенаторы приняли закон о государственном языке РФ. 20. 08. 2012, из веб-страницы. <http://www.newsru.com/russia/25may2005/gosyazyk.html>

## 参考文献

Дьячков М. В. 1993. Языковая политика в современной России. *Социологические исследования* 9: 99—102.

程家钧等, 1999, 《现代俄语与现代俄罗斯文化》, 上海: 上海外语教育出版社。

郭熙, 2004, 《中国社会语言学》, 杭州: 浙江大学出版社。

任立侠, 2008, 简论俄语语言净化运动, 《长春师范学院学报》(人文社会科学版)(2): 116—118。

王仰正, 2006, 《俄罗斯概况》, 上海: 上海外语教育出版社。

——2008, 《社会变迁与俄语语言的变化》, 哈尔滨: 黑龙江人民出版社。

吴克礼, 2001, 《当代俄罗斯社会与文化》, 上海: 上海外语教育出版社。

熊丽, 2009, 俄罗斯打响“俄语保卫战”, 2012. 8. 20, 引自

[http://qnck.cyol.com/content/2009-08/07/content\\_2795006.htm](http://qnck.cyol.com/content/2009-08/07/content_2795006.htm)。

徐大明等, 1997, 《当代社会语言学》, 北京: 中国社会科学出版社。

赵蓉晖, 2006, 苏联解体前后俄罗斯联邦的语言改革, 载教育部语用所社会语言学与媒体语言研究室(编), 《语言规划的理论与实践》, 北京: 语文出版社, 145—149。

——2008, 俄罗斯联邦的语言改革, 《国外社会科学》(1): 101—105。

张会森, 1999, 《九十年代俄语的变化和发展》, 北京: 商务印书馆。